

**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS

OF THE II INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

09 СӘУІР 2025

09 APRIL 2025

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-385-093-1

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Бейсенбай А.Б.	- Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Дүйсенғазы С.М.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Сатенова С.К.	- ф.ғ.д., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндинова М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Кенжигожина К.С.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Жұмай Н.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Акшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Нью-Хейвен университеті (Коннектикут қ., АҚШ)
- Острава университеті (Острава қ., Чехия)
- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Селчук университеті (Конья қ., Түркия)
- Манас атындағы Қырғыз-Түрік университеті (Бішкек, Қырғызстан Республикасы)
- Л.М. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы (Астана қ., Қазақстан)
- Кәсіби аудармашылар мен аударма компаниялар қауымдастығы (Астана қ., Қазақстан)

Партнёры международной научно – практической конференции

- Университет Нью-Хейвена (г. Коннектикут, США)
- Университет Острава (г.Острава, Чехия)
- Университет Любляна (г. Любляна, Словения)
- Университет Сельчук (г. Конья, Турция)
- Кыргызско-турецкий университет имени Манаса (г. Бишкек, Кыргызская Республика)
- Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Астана, Казахстан)
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний (г. Астана, Казахстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of New Haven (Connecticut, USA)
- University of Ostrava (Ostrava, Czech Republic)
- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Selçuk University (Konya, Turkey)
- Kyrgyz-Turkish Manas University (Bishkek, Kyrgyz Republic)
- Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University (Astana, Kazakhstan)
- Association of Professional Translators and Translation Companies (Astana, Kazakhstan)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты II халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = II Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = II International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 291 – қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде

ISBN 978-601-385-093-1

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» II халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция цифрлық дәуір жағдайындағы аударма, тіл және мәдениет салаларындағы өзекті мәселелерді талқылауға арналды. Ерекше назар аударма оқытуындағы инновациялық технологияларды қолдануға, мультимедиялық аудармада жасанды интеллекттің рөліне және мәдениетаралық коммуникация мәселелеріне бөлінді. Іс-шара ғылыми тәжірибе алмасуға, халықаралық ынтымақтастықты нығайтуға және жас зерттеушілерді қолдауға маңызды алаңға айналды.

Сборник материалов II международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»**, предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. Конференция была посвящена обсуждению актуальных вопросов в области перевода, языка и культуры в условиях цифровой эпохи. Особое внимание уделялось использованию инновационных технологий в обучении переводу, роли искусственного интеллекта в мультимедийном переводе и проблемам межкультурной коммуникации. Мероприятие стало важной площадкой для научного обмена, налаживания международного сотрудничества и поддержки молодых исследователей.

Proceedings of the II international scientific and practical conference titled **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translators, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. The conference was dedicated to discussing current issues in the fields of translation, language, and culture in the context of the digital age. Special attention was given to the use of innovative technologies in translation training, the role of artificial intelligence in multimedia translation, and challenges of intercultural communication. The event served as an important platform for academic exchange, fostering international collaboration, and supporting young researchers.

© Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2025

© L.N. Gumilyov Eurasian National University, 2025

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2025

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ПЛЕНАРЛЫҚ ОТЫРЫС \ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ \ PLENARY SESSION	
Влияние чешского языка на русский: интерференция в общении V. Vajdová	11
Bridging Bytes and Babel: AI, Transliteration, and the Future of Global Translation D. Popič, A. Zadorozhnaya	17
Intercultural communication: the Unavoidable Stereotypes P. Ianniello	21
«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины Г.И. Кульдеева	25
Peculiarities of Translating Stylistic Devices in the Epics from Kyrgyz into English S.K. Mambaeva	31
A Literature Review on the Effectiveness of Remote Interpreting Platforms: a Comparison of Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Interactio, Speakus, and Zoom O. Köksal, B.N. Zorlu	37
I СЕКЦИЯ \ I SECTION	
АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES	
Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков С.Ж. Тажимаева, Н. Жұмай	45
Переводческое мастерство Г. Бельгера М.Б. Аамалбекова, Ш.К. Смагулова	49
Виртуальные занятия в обучении последовательному переводу: тематическое исследование A. Szczesny	55
Болашақ аудармашыларды аударма сапасын бағалауға үйретудің тиімді стратегиялары А.М. Куркимбаева	60
Making Conversation with the Help of Intentional Tools А.Р. Нағмеддинов	64
Evaluating the Effectiveness of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in Translation А.Т. Байекеева	68
Формирование идиоматической компетенции у студентов-лингвистов Н.С. Логачева, Т.А. Трухина	74
Comparative Analysis of Literary Text Translation Using Grammar Transformations from English into Russian А.Т. Кондыбаева	78
Аударма сапасын сырттай бағалаудың тиімді тәсілдері Н.Р. Шенгельбаева, А.З. Мухитов	84
Аударма сапасын бағалаудың әдістері: теория мен практика арасындағы диалог А. Карелова, А.К. Жумабекова	90

Шет тілін оқытудағы аударматану элементтері: теория және тәжірибе <i>А.А. Алтынбаева</i>	94
Лингво-когнитивный аспект цветовой ассиметрии как переводческая проблема <i>Д.С. Кульмаганбетова, Г.И. Кульдеева</i>	98
От прямой к кругу: культурная адаптация через лингвистические трансформации <i>А. Иванов</i>	101
Переводческие трансформации в русско-казахскоязычных версиях романа Рэя Брэдбери «451 градус по фаренгейту» <i>М. Алибаева</i>	104
Quality Assessment of Machine Interpreting <i>К. Весельская</i>	108
Стратегии перевода англоязычных IT-неологизмов в переводе на русский и казахский языки <i>Ж. Абдуалиев</i>	112
II СЕКЦИЯ / II SECTION ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ПЕН МУЛЬТИМЕДИЯЛЫҚ АУДАРМА ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПЕРЕВОД ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND MULTIMEDIA TRANSLATION	
From Text to Context: Chinese Culture Reflection in Chinese Internet Platforms <i>М. Уразбекова, Д. Кульмаганбетова</i>	116
Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения <i>К. Ережепова</i>	121
Қазақтың ұлттық салт-дәстүрлері атауларын аударуда жасанды интеллекттің ықпалы: ерекшеліктері мен қиындықтары <i>А. Кибасова</i>	127
Әртіпес фразеологизмдердің цифрлық платформасын құрудың ғылымдағы зерттелу тарихы мен тәжірибесі <i>А. Байқадам</i>	131
Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков) <i>А. Нурлан</i>	136
Технология аудиовизуального перевода полнометражных художественных фильмов <i>Б. Алибаева, Кульдеева Г.И.</i>	140
Машиналық аударма арқылы көркем әдебиетті аудару ерекшеліктері <i>А. Шмирова</i>	146
Cultural Translation of Kazakh Films into English: the Context of the Historical Film “The Crying Steppe” <i>А. Калышбек</i>	152
Стратегии перевода новостных блоков на казахский, русский и английский языки (на материале «Всемирных игр Кочевников в Казахстане») <i>И. Сүлейменова</i>	156
Мұнай және газ саласы терминдерін аударудағы тілдік-нормативтік аспект <i>А. Анатаева, С.К. Сатенова</i>	160
Компьютерлік ойындардағы терминологияны аударудағы қиындықтар <i>Т. Кольбаев, Б.Е. Боранкулова</i>	165
I	

II СЕКЦИЯ / III SECTION АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Роль социокультурного аспекта при переводе художественных текстов <i>В.В. Фефелова</i>	173
Переводческие трансформации в провокативном дискурсе <i>Ю.Г. Федорова</i>	177
Проблема лакуарности в переводческой деятельности <i>С.Н. Абдуллаев, Ж.Б. Эгимбаева</i>	182
Алаш аудармасы: Ахмет Мамытұлының аудармадағы ұстанымы <i>Л.Н. Дәуренбекова</i>	186
Comparative and Syntactic Analysis of Assertive Speech Acts in the Kazakh and English Translations <i>G.A. Sarbassova</i>	191
Проблемы развития системы высшего образования и ее интеграции в мировое образовательное пространство <i>У.Т. Аттокуров, А.А. Сагымбаев, Н.Р. Суранова</i>	196
Culture-Specific References and Linguistic Issues in the Factual Documentary Island Medics <i>Г.Д. Ергазинова</i>	204
Culture and Language <i>A.S. Boranbayeva</i>	210
Колоративті фразеологизмдердің бойындағы бинарлық оппозиция және оның тіларалық берілуі <i>Ю. Михайленко, Ж.М. Қоңыратбаева</i>	214
Pragmatic Barriers in Engineering Text Translation: A Grice Maxims Analysis <i>А.А. Iskakbayeva</i>	217
Medical Discourse in Literature: Translation Issues <i>Б.Е. Боранкулова, Д. Окульская</i>	221
Сниженная лексика: Н.В. Коляда в переводе на английский <i>В. Остякова</i>	225
Культурные и стилистические особенности перевода фразеологических единиц в мемуарной литературе <i>А. Ахметбек</i>	228
Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация <i>Ж. Алғалиева, Г.И. Кульдеева</i>	232
The concept of “mankurtism” in literary translation (based on Chinghiz Aitmatov's work “The Day Lasts More than a Hundred Years”) <i>А. Ерікқызы</i>	238
Психология ғылымының терминін аударудағы ерекшеліктер (“Интернет психологиясы” кітабы бойынша) <i>Д. Указбек</i>	245
Formation of Professional Interpreter Skills: A Practitioner’s Perspective <i>Р. Нүкежанова</i>	247
Көркем аудармадағы тіркесті бірліктердің прагматикалық бейімделуі (Чарльз Диккенстің «Оливер Твисттің басынан кешкендері» атты романы негізінде) <i>К. Сейткенов, Ж.М.Қоңыратбаева</i>	250
Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки <i>А. Сапанова</i>	258

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа <i>А. Ермек</i>	264
Перевод имен собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К.Функе «Чернильное сердце» <i>А. Семеновых, А.Г. Барова</i>	270
Особенности перевода фрагментов разговорной речи (на материале романа Х.Фаллады «Jeder Stirbt Für Sich Allein» и его перевод на русский язык) <i>А. Такиуллина, А.Г. Барова</i>	274
Equivalence in Translating Kazakh Kinship Terms in Literary Translation (based on B. Nurzhekeev's novel "Oh, Life") <i>М. Темиржанова, С.Ж.Тажибаяева</i>	280
Bridging Words: Abai's «Word One» across Cultures and Languages <i>А. Кадирбекова</i>	288

Түйін сөздер: стереотиптер, мәдениетаралық коммуникация, болдырмайтын стереотиптер, адам санасындағы категоризация.

П. Янниелло
Ph.D., доцент
Университет Нью-Хейвена, США
ORCID: 0000-0001-8279-6054
pianniello@newhaven.edu

Межкультурная коммуникация: неизбежные стереотипы

Аннотация. Если под коммуникацией понимается передача сообщения от отправителя к получателю, то это сообщение должно быть закодировано на общем языке, чтобы обеспечить взаимопонимание между сторонами. Аналогично, межкультурная коммуникация подразумевает «согласованное понимание смысла человеческого опыта между различными социальными системами и обществами» (Arent, 2009:2). Браслокас (Braslauskas, 2023) подтверждает эту мысль, утверждая: «Каждая культура — это совокупность знаков с определёнными значениями. При расшифровке этих значений представитель другой культуры сталкивается с проблемой тождественности значений» (с. 256). Процесс расшифровки этих значений и составляет основную цель межкультурной коммуникации.

В ходе этого процесса человеческий разум использует категоризацию как когнитивную стратегию. Как отмечает Сурьяндари (Suryandari, 2020), в межгрупповом взаимодействии индивиды часто упрощают «обильную и сложную информацию посредством когнитивного процесса категоризации» (с. 25). Этот процесс обычно называют стереотипизацией.

Однако среди исследователей нет единства в оценке функции стереотипов. Одни рассматривают её негативно, поскольку она подразумевает предвзятые суждения о реальности, тогда как другие считают её нейтральным или даже положительным явлением, поскольку человек всего лишь обобщает на основе уже имеющегося опыта.

Настоящая статья, основываясь на концепции отсутствия какой-либо заданной оценки стереотипам (ни негативной, ни позитивной, а как нормального и неизбежного явления), утверждает: чем больше человек знает о реальности других, тем меньше остаётся неопределённости и допущений, обычно связанных со стереотипами. На ряде популярных примеров будет показано, что межкультурная коммуникация становится эффективной при наличии искренней открытости и гибкости, а не опоры на ограниченные знания, хранящиеся в человеческом сознании.

Ключевые слова: стереотипы, межкультурная коммуникация, неизбежные стереотипы, человеческая категоризация.

МРНТИ 14.35.09

Г.И. Кульдеева
д.ф.н., профессор
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
ORCID: 0009-0004-6495-3246
gulnara.kuldeyeva88@gmail.com

«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины

Аннотация. Статья посвящена вопросам преподавания дисциплины «Методология обучения переводу» в магистратуре образовательной программы 7M02302 «Переводческое дело». Отмечается переход Казахстана на трёхуровневое образование в системе высшей

школы: бакалавриат, магистратура, докторантура (PhD). Подчеркивается актуальность овладения обучающимися в магистратуре ОП 7М02302 «Переводческое дело» навыками обучения будущих переводчиков различным переводческим дисциплинам. В статье рассматриваются современные подходы к методологии обучения переводу в контексте цифровизации и глобализации. Анализируются лингвистический, коммуникативный, когнитивный и компетентностный подходы, выявляются основные проблемы и вызовы, с которыми сталкиваются преподаватели и студенты. Описываются эффективные методические приёмы, направленные на развитие профессионального мышления переводчика. Предлагаются рекомендации по обновлению содержания учебных программ и внедрению инновационных методов обучения.

Ключевые слова: обучение переводу, методология, компетенции переводчика, цифровизация, межкультурная коммуникация, методические приёмы

Введение

В условиях глобализации и стремительного развития информационных технологий профессия переводчика приобретает всё большее значение. Перевод выступает не только средством межкультурной коммуникации, но и важным инструментом межкультурного взаимодействия, что предъявляет новые требования к качеству подготовки специалистов в данной области. В этой связи методология обучения переводу становится предметом пристального внимания со стороны преподавателей, лингвистов и методистов.

Казахстан в 2010 году присоединился к Болонской декларации, тем самым вызвав перестройку системы образования в стране. Высшее образование в Казахстане на трехуровневую модель подготовки специалистов: бакалавр, магистр, доктор PhD. Безусловно, данный процесс диктовал корректировку подходов в обучении и преподавании в высшей школе. Эти процессы отразились и на подготовке будущих специалистов-переводчиков.

Современное переводческое образование должно учитывать не только лингвистические аспекты, но и прагматические, культурологические, когнитивные и цифровые факторы, влияющие на процесс передачи смысла. Эффективная методика обучения переводу должна быть комплексной, интегративной и адаптированной к реалиям профессиональной деятельности переводчика.

Цель настоящей статьи — проанализировать ключевые подходы к обучению переводу, выявить их сильные и слабые стороны, а также представить практические рекомендации по оптимизации методики подготовки будущих переводчиков. Задачи исследования включают: обзор теоретических оснований методики преподавания перевода, выявление актуальных проблем в этой области, а также описание эффективных методических приёмов, применяемых в образовательной практике.

Методы исследования

Теоретические основы методологии обучения переводу

Методология обучения переводу формировалась на пересечении нескольких научных дисциплин: лингвистики, педагогики, психологии и теории коммуникации. Её развитие отражает эволюцию представлений о самом переводе — от буквальной передачи текста к глубокой интерпретации смысла с учётом прагматических, культурных и ситуационных факторов.

Одним из базовых подходов является *лингвистический подход*, сосредоточенный на изучении структурных соответствий между языками. Он предполагает обучение переводу как процессу подбора эквивалентов на уровне лексики, грамматики и синтаксиса. Несмотря на важность лингвистической точности, данный подход часто игнорирует контекст и коммуникативную цель текста.

Коммуникативный подход, напротив, делает акцент на функциональности перевода. Перевод рассматривается как средство достижения определённой цели в конкретной коммуникативной ситуации. Обучение в этом случае предполагает развитие у студентов

навыков анализа исходного текста с позиции его функции, целевой аудитории и жанровых особенностей.

Когнитивный подход обращает внимание на ментальные процессы, происходящие в сознании переводчика. Здесь основное внимание уделяется таким аспектам, как восприятие, обработка и воспроизведение информации, а также механизмам принятия решений. Данный подход способствует развитию у обучающихся переводческого мышления, гибкости и способности к интерпретации.

Наконец, *компетентностный подход*, получивший широкое распространение в последние десятилетия, рассматривает обучение переводу как формирование совокупности профессиональных компетенций: языковой, переводческой, культурной, исследовательской, технологической и коммуникативной. Этот подход позволяет выстраивать обучение как системный и целенаправленный процесс формирования готовности к реальной профессиональной деятельности.

Результаты

Таким образом, современная методология обучения переводу представляет собой синтез указанных подходов. Эффективное преподавание требует баланса между теоретическим знанием и практическими навыками, а также учёта индивидуальных особенностей обучающихся и постоянно меняющихся условий профессиональной среды.

Проблемы и особенности обучения переводу в современных условиях. Современное обучение переводу сталкивается с рядом вызовов, обусловленных как внешними, так и внутренними факторами. К числу наиболее значимых относятся изменения в профессиональной среде переводчика, расширение требований к компетенциям, а также трансформация образовательных форматов в условиях цифровизации.

Один из ключевых вызовов — цифровизация переводческой деятельности. Современные переводчики активно используют автоматизированные системы перевода, электронные корпуса, терминологические базы данных и специализированные программы (CAT-tools). Это требует от обучающихся не только знания языков и переводческих стратегий, но и владения ИКТ-компетенцией. При этом учебные программы часто отстают от технологического прогресса, и выпускники оказываются недостаточно подготовленными к работе с современными инструментами.

Второй важный аспект — межкультурная и жанровая сложность переводческих задач. Современные тексты отличаются жанровым разнообразием, стилистической гибкостью и культурной насыщенностью. Обучение должно формировать у студентов способность интерпретировать тексты с учётом культурных реалий, контекстуальных особенностей и целей коммуникации. Однако на практике нередко наблюдается преобладание шаблонного перевода без достаточного внимания к прагматике и стилистике.

Третья проблема — недостаточное развитие рефлексивных и критических навыков у студентов. Обучающиеся часто склонны воспринимать перевод как механический процесс подбора эквивалентов, тогда как переводческая деятельность требует анализа, оценки вариантов и принятия решений в условиях неопределённости. Это обостряет необходимость внедрения в обучение таких методов, как кейс-анализ, работа с ошибками, проектные задания и коллективная редакция перевода.

Кроме того, важной задачей остаётся индивидуализация обучения. Студенты обладают разным уровнем языковой подготовки, типом мышления и профессиональными ориентациями. Это требует от преподавателя гибкого подхода, применения дифференцированных заданий и цифровых инструментов для мониторинга прогресса.

Таким образом, обучение переводу в современных условиях должно быть адаптивным, междисциплинарным и ориентированным на формирование не только знаний, но и профессионального мышления переводчика. Преодоление обозначенных проблем возможно за счёт пересмотра методических подходов, обновления содержания учебных программ и активного внедрения инновационных форм и средств обучения.

Обсуждение

Практические аспекты и методические приёмы обучения переводу.

Для того чтобы обучение переводу было эффективным и соответствовало современным требованиям, необходимо активно использовать разнообразные методические приёмы, которые развивают как теоретические знания, так и практические навыки студентов. Среди них можно выделить несколько наиболее продуктивных подходов и упражнений, которые способствуют развитию у студентов критического мышления, аналитических и переводческих навыков.

1. Работа с аутентичными текстами

Одним из важнейших аспектов обучения является использование аутентичных текстов — материалов, созданных носителями языка для реальных целей, а не для учебных нужд. Это позволяет студентам не только практиковать переводы, но и лучше понять контекст и культурные особенности, присущие определённому жанру текста. Примеры аутентичных текстов включают статьи из газет, юридические документы, маркетинговые материалы, а также художественные произведения.

2. Проектные задания

Метод проектного обучения активно используется в подготовке переводчиков. Это подход, при котором студенты работают над конкретными переводческими проектами, подобно профессиональным переводчикам, что позволяет им лучше понять реальную работу в данной сфере. Проектные задания могут включать перевод групповых и индивидуальных проектов, например, перевод документации для бизнеса, создание субтитров для видео, перевод текстов для международных конференций. Такой подход способствует развитию навыков тайм-менеджмента и взаимодействия в команде.

3. Работа с ошибками

Один из важных методов обучения переводу — анализ и работа с ошибками. Это может быть как самоанализ собственных переводов, так и анализ ошибок, совершённых другими. Применение метода «обратной связи» позволяет студентам выявлять слабые места в своей работе, учиться исправлять их и принимать более обоснованные решения при переводе.

4. Кейс-анализ

Метод кейс-анализа заключается в изучении реальных ситуаций, с которыми сталкиваются профессиональные переводчики. Преподаватели могут предложить студентам рассмотреть конкретный кейс, где необходимо перевести определённый текст, решить проблемы, связанные с культурными различиями, спецификой жанра и цели перевода. Такой метод помогает развить навыки принятия решений в условиях неопределённости, что является важной частью профессиональной практики переводчика.

5. Использование информационно-коммуникационных технологий

В современном мире знания в области информационных технологий играют важную роль в подготовке переводчиков. Использование программных средств для перевода (например, CAT-tools) и ресурсы для работы с текстами (такие как базы данных с терминологией, специализированные электронные словари) должны стать неотъемлемой частью обучения. Студенты должны быть обучены работе с современными технологическими средствами, чтобы повысить свою производительность и качество перевода.

6. Тренировка межкультурной компетенции

Перевод не ограничивается лишь техническим процессом перевода слов и фраз; он также включает в себя передачу культурных значений. Для этого важно проводить упражнения, направленные на развитие межкультурной компетенции, такие как анализ различий в представлениях о мире, культурных практиках, нормах и ценностях, а также использование этих знаний при переводе.

Заключение

Методология обучения переводу является многогранным и динамичным процессом, который требует постоянной адаптации к изменениям в профессии и образовательной среде.

Эффективное обучение переводу невозможно без учёта современных технологий, межкультурных особенностей и специфики различных жанров текстов. Важно, чтобы обучение ориентировалось не только на лингвистическую точность, но и на развитие критического мышления, гибкости и способности к адаптации в профессиональной деятельности.

Основные выводы исследования следующие:

1. Для успешной подготовки переводчиков необходим *комплексный подход к обучению переводу*, необходима интеграция различных методологических подходов — лингвистического, коммуникативного, когнитивного и компетентностного. Это обеспечит студентам всестороннюю подготовку, включающую не только знания языков, но и навыки работы с текстами в различных контекстах.
2. Важно использовать *инновационные методики обучения*, такие методические приёмы как проектные задания, работа с аутентичными текстами, кейс-анализ и анализ ошибок. Эти методы не только развивают практические навыки, но и помогают студентам развивать аналитическое и критическое мышление, которое является неотъемлемой частью профессиональной деятельности переводчика.
3. *Цифровизация и межкультурная компетенция* диктует свои правила и подходы к обучению. В условиях цифровой трансформации профессии переводчика необходимо обновление учебных программ, включающее обучение работе с современными переводческими инструментами. Кроме того, развитие межкультурной компетенции играет важную роль в подготовке переводчиков, особенно для работы с текстами, насыщенными культурными реалиями и специфическими жанрами.
4. Обучение переводу должно быть гибким и ориентированным на индивидуальные потребности студентов, преподаватель всегда должен помнить о принципах *адаптивности учебного процесса*. Внедрение дифференцированных заданий и использование цифровых технологий позволит повысить качество образования и удовлетворить разнообразные запросы обучающихся.

Таким образом, считаем необходимым подчеркнуть, что дисциплина «Методология обучения переводу» является чрезвычайно актуальной в контексте современной действительности. Данная дисциплина нацелена на подготовку высококвалифицированных специалистов, способных учитывать быстро меняющиеся реалии профессиональной среды и потребности рынка. Совершенствование методологии обучения переводу требует постоянного обновления учебных подходов и внедрения инновационных форм и средств обучения, что обеспечивает успешную подготовку будущих переводчиков.

Список литературы

1. <https://old.iqaa.kz/bolonskij-protsess/bolonskij-protsess-v-kazakhstan>
2. Кассен, Н. М. *Методика преподавания перевода в высшей школе* / Н. М. Кассен. — М.: Высшая школа, 2015. — 320 с.
3. Швейцер, Л. А. *Основы теории и практики перевода* / Л. А. Швейцер. — СПб.: Питер, 2018. — 280 с.
4. Ниде, Е. *Теория перевода: основные проблемы* / Е. Ниде. — М.: Логос, 2017. — 250 с.
5. Кошелева, Т. П. *Методика обучения переводу: теоретические и практические аспекты* / Т. П. Кошелева. — Новосибирск: Сибирское университетское издательство, 2019. — 290 с.
6. Вакар, С. А. *Когнитивные аспекты перевода: теория и практика* / С. А. Вакар. — Казань: Казанский университет, 2020. — 320 с.
7. Козлова, Л. И. *Информационные технологии в обучении переводу* / Л. И. Козлова, С. С. Устинов. — М.: РГГУ, 2021. — 200 с.
8. Гаранина, В. Ю. *Перевод и культура: теория и методика преподавания* / В. Ю. Гаранина. — М.: МГУ, 2016. — 240 с.

9. Pym, A. *Exploring Translation Theories* / Anthony Pym. — London: Routledge, 2014. — 380 p.
10. Kiraly, D. *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice* / D. Kiraly. — Manchester: St. Jerome Publishing, 2000. — 290 p.

Г.И. Кульдеева

ф.э.д., профессор

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

ORCID: 0009-0004-6495-3246

gulnara.kuldeyeva88@gmail.com

«Аударманы оқыту әдістемесі» пәнінің өзектілігі мен мәселелері

Аңдатпа. Мақала 7M02302 «Аударма ісі» білім беру бағдарламасы бойынша магистратурада оқытылатын «Аударма оқытудың әдістемесі» пәнін оқыту мәселелеріне арналған. Қазақстанда жоғары білім беру жүйесінде үш деңгейлі модельге — бакалавриат, магистратура және докторантура (PhD) — көшуі атап өтіледі. 7M02302 «Аударма ісі» мамандығы бойынша магистратурада оқитын студенттердің болашақ аудармашыларды түрлі аударма пәндеріне оқыту дағдыларын меңгеруі өзекті екені көрсетіледі. Мақалада аударма оқытудың әдістемесіне қатысты заманауи тәсілдер цифрландыру және жаһандану аясында қарастырылады. Лингвистикалық, коммуникативтік, когнитивтік және құзыреттілікке негізделген тәсілдер талданып, оқытушылар мен магистранттар кездесетін негізгі мәселелер мен сын-тегеуріндер анықталады. Аудармашының кәсіби ойлауын дамытуға бағытталған тиімді әдістемелік тәсілдер сипатталады. Оқу бағдарламаларының мазмұнын жаңарту және инновациялық оқыту әдістерін енгізу бойынша ұсыныстар беріледі.

Түйін сөздер: аударманы оқыту, әдістеме, аудармашы құзыреттері, цифрландыру, мәдениетаралық коммуникация, әдістемелік тәсілдер

G.I. Kuldeyeva

Doctor of Philology, Professor

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

ORCID: 0009-0004-6495-3246

gulnara.kuldeyeva88@gmail.com

«Methodology of Teaching Translation»: Relevance and Issues of the Discipline

Abstract. The article is devoted to the issues of teaching the discipline “Methodology of Teaching Translation” in the master's degree program 7M02302 “Translation Studies.” It highlights Kazakhstan's transition to a three-tier higher education system: bachelor's, master's, and doctoral (PhD) levels. The relevance of equipping graduate students of the 7M02302 “Translation Studies” program with the skills to teach various translation-related subjects is emphasized. The article explores modern approaches to the methodology of teaching translation in the context of digitalization and globalization. It analyzes linguistic, communicative, cognitive, and competence-based approaches and identifies the main problems and challenges faced by teachers and students. Effective methodological techniques aimed at developing a translator's professional thinking are described. Recommendations are offered for updating the content of educational programs and implementing innovative teaching methods.

Keywords: translation training, methodology, translator competences, digitalization, intercultural communication, teaching techniques